

Некрасова Н.Ю.

студентка

Белгородский государственный национальный исследовательский

университет

Россия, Белгород

Научный руководитель: Трубаева Е.И., к.ф.н.

Белгородский государственный национальный исследовательский

университет

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ИРОНИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В данной статье рассматриваются языковые средства выражения иронии в английском языке её реализации в звучащем художественном тексте. А также изучению специфики перевода иронии в тексте, речи.

Ключевые слова: ирония, интонация, просодия, тембральные средства.

Nekrasova N.Y.

Student

Belgorod State National Research University

Russia, Belgorod

LINGUISTIC MEANS OF EXPRESSING IRONY IN ENGLISH

Annotation: This article discusses the linguistic means of expressing irony in English and its implementation in a sounding literary text. And also the study of the specifics of the translation of irony in the text, speech.

Keywords: irony, intonation, prosody, timbral means.

Ирония – это выразительное средство одновременного осознания 2 противоположных логических значений - лексики и контекста. С иронией автор сообщает противоположное тому, что подразумевается [3, с.208].

Ирония выражает негативное значение на позитивном фоне. Поэтому в словаре используется только положительное понятие в логическом значении.

How clever of you to have lost it – Как умно, что ты его посеял

In spite of the downpour, he might have said “What a lovely afternoon!”, presumably if he had a taste for irony – Несмотря на ливень, он мог бы сказать «Что за прекрасный денёк!» —

будь у него чувство иронии

Ироничное слово усиливается интонационно. Помимо юмористического воздействия, ирония выражает раздражение, недовольство, сожаление.

Неязыковая ирония

В общем смысле ирония бывает 2 видов:

— *жизненная ирония*

Ситуация или поворот событий в противоположность ожидаемому или уместному.

an ironic twist of fate – ироничный поворот судьбы

— *драматическая ирония*

Литературно-театральный приём, когда читатель/зритель осознаёт подтекст на фоне его непонимания действующими лицами.

English Joke

There’s a story about a teacher who told his students, You know you’re making progress in English when you speak in English, think in English, and dream in English.

One day a student came into the class very excited and said, «Teacher, Teacher, last night I dreamt in English.» The teacher said, «That’s wonderful. What did you dream about?» And the student said, «I don’t know, it was in English.»

В английском языке для создания иронического эффекта типично использовать такие приемы, как:

1. Игра слов, которая заключается в использовании таких характеристик омонимов, как двусмысленность или звуковое сходство слов, с целью достижения комического эффекта. Двусмысленность проявляется в том, что одно и то же слово используется в разных значениях в разных контекстах. Ирония, которая основана, например, на омонимии, базируется на столкновении понятий, относящихся к отдаленным семантическим сферам, когда автор придает высказыванию новый смысл из-за того, что используются лексемы, значение которых одновременно уместно и неуместно в контексте, например: «Burning question son tunnel safety unanswered». Заголовок статьи о возможности пожаров в Евротоннеле, проходящем под проливом Ла-Манш. Игра слов в этом случае находится в словах Burning questions, что можно перевести как горящие вопросы, то есть вопросы об огне. Но в английском языке словосочетание горящий вопрос – это еще один способ сказать о важности и неотложности его решения.

2. Лексическое противопоставление представляет употребление слова или выражения с целью насмешки в значении, которое является противоположным буквальному, например: «The new tack clearly tickled Jean Claude Trichet, president of the European Central Bank, at the Economic Club of New York on Tuesday. Mr Trichet, who gave his speech surrounded by financiers and central bankers, including Tim Geithner of the New York Federal Reserve, looked and sounded as if nothing could be more enjoyable than US-European intercourse».

В данном отрывке речь идет о сложных отношениях Америки и Европы во время экономического кризиса 2008 года. Ирония строится на двухполярности контекстуального значения слова intercourse, под которым автор подразумевает довольно напряженные экономические отношения

между странами Европы и Америки, хотя буквальное значение этого слова – общение, дружеские отношения.

3. Использование имен собственных: Obama is like Apple, Google and Facebook: a once hip brand tainted by Prism. Автор статьи сравнивает президента США Обаму с известными компаниями на основании их схожего опыта успехов и неудач. В данной ситуации президент Обама воспринимается не как живой человек, а как ещё один успешный задуманный бренд. Это и создаёт эффект иронии.

4. Использование неологизмов: If we let rampant gastrofication ruin the gloriously dodgy meat content of our kebabs, it'll be Chicken Cottage next. В целях привлечения внимания к сказанной им фразе, автор использует своеобразный неологизм слово gastrofication, которое получилось в результате соединения основы gastronomy и аффикса -fication, при помощи которого образуются существительные, описывающие какое-то действие.

Синтаксические средства создания иронического эффекта довольно распространены, но чаще всего они используются в сочетании с такими языковыми средствами, как лексико-семантические. Иронические синтаксические схемы должны удовлетворять трем условиям: во-первых, такие конструкции должны всесторонне охватывать как образ ситуации, так и отношение к этой ситуации. Во-вторых, в них может быть последовательность "тема - рема", но никогда наоборот. В-третьих, связь между темой и ремой должна основываться на контрасте.

Повторы являются важным ресурсом для создания иронии, поскольку они позволяют создать целостный образ и усилить воздействие на читателя из-за несоответствия между потенциальным, нейтральным и фактическим, эмоционально окрашенным смыслом. Сохраняя форму, повторяющееся слово или фраза приобретает новый смысл, связанный с отношением адресата к изображаемым событиям:

«They are sitting there, Adamsaid. Yes, they are sitting and laughing about some of the most important problems». Прямой повтор «they are sitting» дополняется косвенным «laughing», который дополняет, детализирует основное высказывание. Здесь же присутствует дополнительная информация «about some of the most important problems». Данный повтор придает высказыванию иронический смысл.

«Believes in both, believes in both», I muttered to myself at least seven or eight times, trying to coax out of my fuddled memory where I have encountered this same symptom of craziness in high places before» – еще один пример повтора в целях достижения иронического эффекта.

Использование риторических вопросов с целью выражения иронии основано на транспозиции синтаксических структур, другими словами, на их применении в тех денотативных значениях, которые им изначально не свойственны; а также за счет использования дополнительных коннотаций. Факт одновременной реализации прямого и переносного значений направлен на то, что высказывание начинает обладать двусмысленностью и парадоксальностью, результатом чего является появление иронии. Арнольд считает, что риторические вопросы следует отнести к синтаксическим структурам, имеющим переосмысление или транспозицию, в рамках которых использование вопроса происходит в необычном денотативном значении, а коннотация вопроса выходит на первый план, позволяя автору выразить свое отношение к объекту, который он изображает [1, с.31]. Механизм создания иронии посредством риторического вопроса довольно прост: прямое значение вопросительной части накладывается на утвердительную, в результате чего возникает иронический эффект, например: Is the country regime under this president becoming a «crazystate»?

Иронический эффект в данном примере достигается при помощи риторического вопроса, являющегося утверждением по своей сути. Кроме этого используются кавычки, что усиливает иронию в том высказывании.

Для создания иронии могут использоваться утвердительные по своей форме восклицания, которые несут в себе смысл, противоположный буквальному.

Перечисления, последовательное расположение грамматически однородных единиц, которое при использовании в качестве выразительного средства позволяет придать высказыванию ритм, энергию, неожиданный контекст, подчеркивая его смысловое разнообразие, что приводит к проявлению иронии: President's terrific, triumphant, all good, totally bad ass Year.

В данном примере ирония создается при помощи перечисления, однако все выражения несут один и тот же смысл, но находятся на разных уровнях лексики. Первые три имеют нейтральную окраску, последнее выражен при помощи слова разговорного стиля bad ass.

Анализируя различные способы создания иронии, нельзя ограничиваться только первичными средствами (лексическими и синтаксическими), поскольку также необходимо учитывать тот факт, что возможно использование этих средств в комплексе для создания целостного образа. В большинстве случаев ирония обнаруживается только в составе отдельных фраз, однако невозможно игнорировать тексты, насквозь пронизанные иронией, чего можно добиться с помощью различных средств. Вышесказанное позволяет говорить о суперфразных средствах, объединяющих несколько вышеперечисленных языковых средств, как об отдельном способе выражения иронии. "Полная расшифровка каждого отдельного иронического предложения, - пишет С.И. Походня, - происходит только как часть суперфразового единства" [4, с 183].

Очень часто иронию можно наблюдать на протяжении всего абзаца или даже текста, тогда в этом случае говорят, что ирония выполняет текстообразующую функцию.

Раскрытие иронии и те образы, которые создаются с ее помощью, имеют наиболее полное раскрытие на текстовом уровне, поскольку только в контексте можно понять, серьезен автор или ироничен.

Фразеология - одно из основных стилистических средств современного английского языка, которое часто служит средством создания иронии, поскольку использование фразеологических единиц в тексте придает ему выразительную окраску. Перемещение фразеологических единиц из одной речевой среды в другую способствует тому, что фразеология претерпевает определенные семантические и стилистические изменения, порождая противоречие между ее лексико-семантическим содержанием и контекстом, которое автор также может использовать для создания иронического эффекта, например: *China's response plays perfectly into the ancient Chinese saying: «It's the thief who yells «stop thief»»* [2, с.49].

Стилистические фигуры, или тропы, традиционно используются для придания тексту дополнительной выразительности и эмоциональности. Метафоры, метонимии, синекдохи, гиперболы и литоты в любом языке служат для создания экспрессии. Таким образом, можно прийти к выводу, что создание иронии в тексте имеет место посредством использования всех средств структуры языка. Наибольший иронический потенциал имеется у лексико-семантических средств, поскольку именно у лексики имеется наибольшая выразительность. Адекватная интерпретация иронии имеет место в контексте предложения (высказывания), и именно по данной причине уровень текста является той составляющей, которая объединяет все средства создания иронии, расставляя их по местам [6, с. 78].

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд В.И. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Наука, 2015.– 328 с.
2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств. Изд. стереотип.. – М.: URSS, 2016. - 376 с.
3. Ликинова О.А. Виды иронии – насмешки и средства их выражения в звучащем англоязычном художественном тексте // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2020. - №2 (5). – С. 1276-1279.
4. Походня С.И. Языковые виды и средства реализации иронии. – К., 2019.– 166 с.
5. Проскурина А.В., Нефедова Н.В. К вопросу о характерных особенностях английского юмора // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XLVI междунар. науч.-практ. конф. № 3(46). – Новосибирск: СибАК, 2015. – 254 с.
6. Wilson D. On Verbal Irony // Irony in Language and Thought: A Cognitive Science Reader. - New York: Lawrence Erlbaum Associates, 2017. – Pp. 25-33.